

Значение социокультурной компетенции при подготовке переводчиков в условиях процесса евроинтеграции

Вхождение любого государства в мировое цивилизованное сообщество крайне затруднительно без широкого знания иностранных языков и без языкового взаимодействия. В последнее время в политической, экономической, культурной жизни России произошли большие изменения, что привело к усилению значения языков ее непосредственных соседних государств и также наиболее распространенных языков мира. В новых социальных и экономических условиях развития страны язык превращается в важный элемент международных и межличностных отношений с представителями других государств.

Новое политическое мышление и реалии современного мира, для которых все в большей степени становятся характерными интеграционные процессы, делают владение иностранным языком общественно и лично значимым. Все эти перемены повлекли за собой изменения в требованиях к преподаванию иностранных языков. Отсюда и вытекают требования, предъявляемые к уровню преподавания иностранных языков. Нельзя не отметить важность формирования иноязычной коммуникативной компетенции. Понятие коммуникативной компетенции гораздо шире задач формирования чисто коммуникативных навыков повседневного общения и связано с рядом ее составляющих [1].

Лингвистическая компетенция – языковая и речевая – предполагает знание определенного количества словарных единиц и грамматических правил, позволяющих объединять их в осмысленные высказывания. Очевидно, что лексика и грамматика, усвоенные в отрыве от речи, вне конкретного контекста, их возможного употребления, эту задачу не решают. Важно адекватно отобрать языковой материал в соответствии с возрастом, потребностями и возможностями учащихся, разными речевыми ситуациями их потенциального общения.

Социолингвистическая компетенция – это способность использовать и преобразовывать языковые формы в соответствии с ситуацией (нормы допустимости на определенном уровне лексики, фонетики, грамматики). Здесь важно знать семантические особенности слов, идиоматических выражений, их семантики в зависимости от стиля и характера общения, того эффекта, который они могут оказывать на собеседника. С лингводидактической точки зрения особого внимания заслуживают слова и словосочетания (их называют фоновой лексикой), которые относятся к реалиям и обозначают предметы, понятия или явления, специфичные для определенной материальной и духовной культуры, но используются в необычном, например, для русскоязычного читателя значении с дополнительной смысловой нагрузкой, включающей ассоциации и коннотации. При этом ассоциации могут отличаться от тех, что присутствуют в сознании иноязычного читателя полностью или частично, а в коннотационном плане быть полностью противоположными. Культурный фон части такой лексики, состоящей из слов и словосочетаний и обозначающей самые обычные понятия, может быть различным в разных языках.

Словосочетания можно подразделить на «лексически свободные», представляющие большинство, и «несвободные» или состоящие из «лексически закрытых» компонентов. К «несвободным» сочетаниям относят устойчивые единицы речи – идиомы (свойственное только данному языку неразложимое и неизменяемое словосочетание, смысл которого не определяется значением составляющих его слов), пословицы, поговорки, фразеологические обороты (устойчивый оборот речи), а также универсальные высказывания – готовые изречения, речевые стереотипы. Примерами идиом могут служить выражения: *to carry coal to Newcastle* (ехать в Тулу со своим самоваром), *that's another cup of tea* (совсем другое дело), *the Brain Drain* (утечка мозгов), *to fish for information* (выуживать информацию) и т.д. Среди устойчивых словосочетаний можно назвать: *there is no denying, needless to say, all things considered, in good time, subject to confirmation (approval), exempt from taxation*. Примерами фразеологических оборотов служат единицы речевого этикета, функционирующие в стереотипных ситуациях: *How do you do? Many thanks! Many happy returns of the day!*. Используемое при прощании выражение *Good-bye!* буквально означает *god be with you*, что можно сравнить с русским *спасибо – спаси тебя господь* [2].

Языковые единицы в предложениях – высказывания объединяются в более крупные речевые блоки, внося в речь устойчивые выражения. Данные структурно-семантические модели необходимо учитывать при анализе текстов, так как они являются ключом к пониманию смысла. Основоположник теоретического языкознания Ф. де Соссюр в «Курсе общей лингвистики» отмечал, что: «Итак, конкретную единицу следует искать не в слове... И наоборот, есть единицы высшего уровня, большие, чем слово, как например, композиты, устойчивые словосочетания, аналитические формы спряжения т.д. При выделении и этих единиц наталкиваешься на такие же трудности, как и при выделении собственной слов... Язык есть система, все части которой могут и должны рассматриваться в их взаимной связи» [3: 138].

Дискурсивная и стратегическая компетенции предполагают связанное и логичное изложение своей позиции, готовность вести диалог или дискуссию, вызвать ответную реплику собеседника, вовлечь его в процесс общения.

Социокультурная компетенция – готовность и способность к ведению диалога культур, что предполагает знание собственной культуры и культуры страны изучаемого языка. Это инструмент

воспитания международно-ориентированной личности, осознающей взаимосвязь и целостность мира, необходимость межкультурного сотрудничества в решении глобальных проблем человечества.

Социальная компетенция – готовность и желание взаимодействовать с другими, уверенность в себе, а также умение поставить себя на место другого и способность справиться с ситуациями, сложившимися в обществе – открытость к решению различного рода проблем, готовность принять другую точку зрения, толерантность.

Коммуникативная компетенция включает языковую компетенцию человека, а также знаний той части социокультурного фона, которая характерна для определенной этнической и языковой общности людей, без чего невозможно взаимопонимание. Формирование коммуникативной компетенции тесно связано со вторым компонентом – **знания элементов социокультурного фона** – лингвострановедческие и страноведческие знания. Коммуникативная компетенция всегда включает знания той части социокультурного фона, которая характерна для определенной этнической и языковой общности людей, без чего невозможно подлинное взаимопонимание.

Социокультурный компонент – это система знаний национальных, социальных и культурных особенностей и реалий страны изучаемого языка, минимум этических норм речи и умения пользоваться ими в различных сферах речевого общения.

Формирование указанных коммуникативных умений предполагает тесную интеграцию изучаемых дисциплин и курсов, обеспечение междисциплинарных связей на новой основе, с учетом современного уровня знаний и международных требований. При подготовке переводчиков следует учитывать, что современное понимание смысла текстов на иностранных языках, содержащее фактическую информацию по широкому кругу вопросов, предполагает обсуждение, изучение и понимание проблем, возникающих на стыке изучении многих областей.

90-е годы уходящего столетия радикально изменили социокультурный контекст изучения языков международного общения в России и других европейских странах, что не могло не привести к появлению новых потребностей в соизучении языков и культур. В течение последних лет система гуманитарного образования, равно как и вся отечественная фундаментальная в целом претерпевают глубокие кардинальные изменения. Их характер связан как с отказом от прежних идеологических императивов, так и со всесторонней оптимизацией методических основ учебного процесса, обновлением содержательной стороны учебных курсов попытками адаптации к образовательной системе новых обществоведческих дисциплин. Формирование новых условий образовательного процесса позволяет решать на более высоком уровне комплексные задачи социализации общества. Формирование национального самосознания является одной из важнейших составных частей общей социализации общества.

Глубокое осознание феномена иных национальных культур, способность воспринимать и сопереживать чужому культурному опыту ведет к более точному осознанию границ собственной культуры, росту национального самоуважения и самосознания. Ориентированное подобным образом этнолингвистическое образование может стать частью общего процесса социализации личности на принципах конструктивного, позитивного отношения к окружающему миру.

Возрастающая значимость межнациональной коммуникации и средств ее обеспечения заставляет по особому взглянуть на задачи этнолингвистического компонента высшего образования. В центре его должно оказаться не механическое усвоение привнесенной извне информации, не развитие способности адаптироваться к инокультурным поведенческим нормам, а осмысленное понимание социальных ценностей другого народа, попытка проникновения в образ мышления, познания особенностей национальной психологии, структуры повседневного поведения. Это модель «понимающего» межнационального общения, которая основывается не на формальном диалоге, а на культурном развитии самой познающей личности.

Такая расширенная трактовка задач этнолингвистического образования чрезвычайно созвучна новейшим тенденциям в социализации молодого поколения. Современное общество, где информационный обмен, в том числе и на международном уровне, является товаром, услугой, источником прибавочного продукта в экономическом механизме, залогом политико-правовой стабильности, важнейшим фактором формирования массового сознания и обеспечения жизненного уровня, предъявляет особые требования к уровню культурной и коммуникативной компетентности личности, ее способности преодолевать коммуникативные барьеры.

Задача по адаптации отечественной образовательной системы к требованиям современного процесса социализации является в большей степени проблемой перспективного стратегического планирования. Однако для образовательного пространства многих регионов (в том числе московского) это задача уже сегодняшнего дня. Направленность образовательной политики в таких случаях определяется не только постановкой новых целей и задач, но и характером взаимодействия личности с региональной социокультурной средой, спецификой экономической, политической, социокультурной инфраструктуры и, что особенно важно, высокой интернационализацией всех сфер общественной жизни, полиэтничным характером социального пространства.

При подготовке современных переводчиков с иностранных языков необходимо использование страноведческих возможностей всего комплекса гуманитарных дисциплин, призванных выразить

специфику национальных культур и их связь с общечеловеческими ценностями, дать представление о национальном сознании, сформировать на этой основе навыки межкультурной коммуникации.

Литература

1. Московский образовательный стандарт по иностранным языкам. – М.: МИПКРО, 2008. – 27 с.
2. Л.В. Гарская. Социокультурный аспект коммуникации: этнолингвистическая и лингводидактическая проблемы – Воронеж: Воронежский государственный педагогический университет, 2002. – 120 с.
3. Соссюр Фердинанд де. Курс общей лингвистики: Пер. с фр. / Под ред. и с примеч. Р.И.Шор. Изд. 3-е. – М.: КомКнига, 2006. – 256 с.